

IR – PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS AIRLANGGA

**ANALYSING STRATEGIES AND IDENTIFYING TYPES OF
SUBTITLES IN SUBTITLING BBS TV PROGRAM *KABAR DARI
JEPANG***

A FINAL REPORT



by

**NIZAR JATI PRAKOSO
STUDENT NUMBER: 151911813047**

**ENGLISH DIPLOMA PROGRAM
DEPARTMENT OF BUSINESS
FACULTY OF VOCATIONAL STUDIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
2022**

STATEMENT OF ORIGINALITY

I, Nizar Jati Prakoso (151911813047), hereby declare that the final report I wrote does not contain or parts of the works of other people, except those cited in the quotation and the references, as a scientific paper should.

Surabaya, 10 July 2022



Nizar Jati Prakoso
151911813047

APPROVAL

**ANALYSING STRATEGIES AND IDENTIFYING TYPES OF
SUBTITLES IN SUBTITLING BBS TV PROGRAM *KABAR DARI
JEPANG***

A FINAL REPORT

Presented in partial fulfilment of the requirement for the Diploma Degree in
English Language

Department of Business, Faculty of Vocational Studies

Universitas Airangga

by

Nizar Jati Prakoso

Student Number: 151711813047

Approved by

Final Report

Advisor



Lutfi Ashaf Mauludin, S.Pd., M.A., M.Pd.

NIP. 198810172016033101

BOARD OF EXAMINERS RATIFICATION

The final report has been examined and ratified before the Board of Examiners

Study Program : English Diploma
Department : Business
Faculty : Vocational Studies of Universitas Airlangga
Day/Date : 15 July 2022
Time : 13.00
Room : R.201

Chair of the Board Examiners:



Celya Intan Kharisma Putri, S.S., M.App.Ling.
NIP. 199305302018083201

Member of the Board Examiner 1



Annysa Endriastuti, S.Hum., M.Hum.
NIP. 19851015201543201

Member of the Board Examiner 2



Luthi Ashar Mauludin, S.Pd, M.Pd.
NIP. 198810172016033101

GUIDELINES TO USE THE FINAL REPORT

This report is not published, but is available in libraries within Universitas Airlangga. It is permitted to be used as a reference. Citation must be authorized by the author and must cite the source according to scientific practice.

This report is the property of Universitas Airlangga.

ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to give his biggest gratitude to ALLAH SWT for the endless blessing and power that are given to him. The writer also would like to say thank you for all people who have been supporting him through thick and thin until he can finish his final report.

1. The writer would like to express his sincere appreciation to Mr. Lutfi Ashar Mauludin, S.Pd., M.A., M.Pd., and Angkita Wasito Kirana S, Hum., M. Hum. As the writer's lecturer in English Diploma Universitas Airlangga and as the writer's internship advisor as well as his final report advisor at the same time. The author is grateful to have him as an advisor. Their never-ending advice helps the writer complete his final report. Thank you for taking the time to perfect this final report.
2. Mr. Sidarta Prasetyo, S.S., M.A. TESOL as the head of English Diploma Universitas Airlangga, who has been managing and improving the major to be better.
3. Sincere gratitude to all lecturers in the English Diploma at Universitas Airlangga who have provided the writer with a wealth of knowledge to help him improve his use of English. The author hopes that all of his knowledge will fully useful for the future.
4. Ms Wisdana Amriza, M. Hum., as the writer's supervisor in internship place. Thank you for the opportunity to do internship in Berita Bama Sarana Televisi (BBS TV)
5. The writer's family who have been supporting him in every way. Thank you for all the love and prayers up until now.
6. Sultan, Sulaiman, Daniel, Ranina, Ali, Nanda, Anya. Thank you for being a good friend's for the writer since the first semester as an English Diploma Student.
7. The Last 6 Standing. Astry, Alief, Syafa, Clarissa, Ayya. We have been struggling together to complete this final report in a short time.
8. My friend from EDSO class of 2019. Thank you for the extraordinary memories for the past year. Although, we have been in the hard times for 3 semester.
9. Bucu, you have been there for me since the 3rd semester, thank you for your best advice, motivation. Thank you for being there through my ups and downs during my college life. Also, my final report.
10. Lastly, thank you for myself. Thank you for being there every time.

Surabaya, 10 July 2022

The writer

ABSTRACT

The source communication media is increasingly sophisticated today. Video documentary is one of the audio-visual media that plays a role in the advancement of communication media. The video requires a subtitle, in order to provide the explanation and description. The author studies 10 strategies described by Gottlieb, namely expansion, paraphrase, transfer, imitation, condensation, deletion, resignation, taming, decimation, dislocation. The author uses three main data, namely video as the main data, taking notes, and observation. As a result, when working on this final project, only six were used by the author to analyze the subtitle results, namely expansion, paraphrase, transfer, imitation, condensation, deletion.

Keywords: subtitle, subtitling strategies, types of subtitle, documentary video

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL	iii
A FINAL REPORT	iii
BOARD OF EXAMINERS RATIFICATION	iv
GUIDELINES TO USE THE FINAL REPORT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
LIST OF APPENDICES	xii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study.....	1
1.2 Statements of the Problems.....	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Significance of the Study.....	4
1.4.1. For the writer.....	4
1.4.2. For the Airlangga University	4
1.4.3. For the company/ institution	5
1.4.4. For other interns	5
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1. Subtitle.....	6
2.2. Subtitling Strategies.....	6
2.2 The Types of Subtitle	10
CHAPTER 3 METHODOLOGY	14
3.1. Location and Participant	14
3.2. Data Collection.....	14
3.3. Data Analysis	15
3.3. Framework of the Report.....	16
CHAPTER 4 RESULTS AND DISCUSSION.....	17
4.1. Description.....	17
4.1.1 The strategies were applied in the BBS TV Program <i>Kabar Dari Jepang</i> ..	17

4.1.2 The Types of Subtitle	35
4.2. Obstacles.....	37
4.2.1 Obstacles related to strategy were used in subtitling BBS TV Program “Kabar Dari Jepang”	37
4.2.2 Obstacles related to the types of subtitle in subtitling BBS TV Program “Kabar Dari Jepang”	37
4.3. Added Values.....	38
4.3.1 Added values related to strategy were used in subtitling BBS TV Program “Kabar Dari Jepang”	38
4.3.2 Added values related to to the types of subtitle in subtitling BBS TV Program “Kabar Dari Jepang”	39
4.4. Related Courses	39
4.4.1 English to Indonesia Translation.....	39
4.4.2 Features Translation	39
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION	40
5.1. Conclusion	40
5.2. Suggestions	41
5.2.1. Suggestion for the Institution	41
5.2.2. Suggestion for English Diploma Program	41
REFERENCES.....	42
APPENDIXES	44
APPENDIX 1: Chapter 3	44
APPENDIX 2: Chapter 4	63
APPENDIX 3: Chapter 5	81
APPENDIX 4: Chapter 6	97
APPENDIX 5: Internship Assessment.....	113
APPENDIX 6: Taking Notes	114
APPENDIX 7: The Process In Making Subtitle	115
BIOGRAPHICAL SKETCH	116

LIST OF TABLES

Table 1 Triangulation of Data Collection Techniques	16
Table 2 The Application of Strategy in Video	18
Table 3 Data C.3 V.1 No.22.....	21
Table 4 Data C.3 V.3 No.32.....	22
Table 5 Data C.6 V.4 No.31-32	23
Table 6 Data C.4 V.2 No.71.....	24
Table 7 Data C.5 V.2 No.13.....	25
Table 8 Data C.4 V.3 No.13.....	26
Table 9 Data C.6 V.1 No.1.....	28
Table 10 Data C.6 V.3 No.13-14	29
Table 11 Data C.3 V.1 No.19.....	30
Table 12 Data C.3 V.2 No.60.....	31
Table 13 Data C.3 V.2 No.19.....	33
Table 14 Data C.4 V.4 No.4.....	34

LIST OF FIGURES

Figure 1 The Example of Intralinguistic	11
Figure 2 The Example of Interlinguistic	12
Figure 3 The Example of Closed Subtitle	12
Figure 4 The Example of Open Subtitle	13
Figure 5 Data C.3 V.1 No.22	21
Figure 6 Data C.3 V.3 No.32	22
Figure 7 Data C.6 V.4 No. 31-32	23
Figure 8 Data C.4 V.2 No.71	24
Figure 9 Data C.5 V.2 No.13	26
Figure 10 Data C.4 V.3 No.13	27
Figure 11 Data C.6 V.1 No.1	28
Figure 12 Data C.6 V.3 13-14.....	29
Figure 13 Data C.3 V.1 No.19	31
Figure 14 Data C.3 V.2 No.60	32
Figure 15 Data C.3 V.2 No.19	33
Figure 16 Data C.4 V.4 No.4	34
Figure 17 Data C.5 V.1	35
Figure 18 Data C.6 V.3	36

LIST OF APPENDICES

APPENDIX 1: Chapter 3	44
APPENDIX 2: Chapter 4	63
APPENDIX 3: Chapter 5	81
APPENDIX 4: Chapter 6	97
APPENDIX 5: Internship Assessment	113
APPENDIX 6: Taking Notes	114
APPENDIX 7: The Process In Making Subtitle	115